



Warszawa, 3 sierpnia 2021 r.

DAZ.263.105.2021

*Wszyscy zainteresowani*

## **ODPOWIEDZI NA PYTANIA**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego bez stosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. 2019 r. poz. 2019 z póź. zm.) (dalej: „ustawy Pzp”) na *usługę sukcesywnego wykonywania tłumaczeń pisemnych tekstów i dokumentów z języka angielskiego na język polski oraz języka polskiego na język angielski.*

Uprzejmie informuję, że do Zamawiającego wpłynęły wnioski o wyjaśnienie warunków zamówienia. Poniżej przedstawiam ich treść wraz z wyjaśnieniem udzielonym przez Zamawiającego.

### **PYTANIE 1**

W zapytaniu ofertowym podajecie Państwo ilość stron do tłumaczenia zwykłego. Czy mamy przyjąć do wyceny, że to będą strony liczone jako 1800 zzs czy jako strony fizyczne?

### **ODPOWIEDŹ**

*Zamawiający Informuję, iż 1 strona tłumaczenia zwykłego, rozumiana jest jako 1800 znaków ze spacjami.*

### **PYTANIE 2**

Czy Zamawiający dopuszcza możliwość podpisywania tłumaczeń przysięgłych Kwalifikowanym Podpisem Elektronicznym?

### **ODPOWIEDŹ**

*Zamawiający, dopuszcza możliwość podpisywania tłumaczeń przysięgłych Kwalifikowanym Podpisem Elektronicznym zgodnie z art. 18 ust. 1a Ustawy z dnia 25 listopada 2004 roku o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że: „Tłumacz przysięgły może, za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego, poświadczyć tłumaczenie lub odpis pisma w postaci elektronicznej. Poświadczenie odpisu pisma w postaci elektronicznej może być dokonane tylko na podstawie oryginału, tłumaczenia lub odpisu dokumentu w formie pisemnej.”*

*Zgodnie z rozporządzeniem eIDAS podpis ma jednoznacznie identyfikować składającego certyfikat. Jeżeli ma być on równoznaczny z pieczęcią (fizyczną) tłumacza przysięgłego to musi on zawierać dodatkowe dane takie jak tytuł zawodowy i numer nadany w Ministerstwie Sprawiedliwości.*



### **PYTANIE 3**

Sugerujemy zmianę zapisu i zastosowanie rynkowego, sposobu definiowania realizacji tłumaczeń z uwagi na tryb (np. zwykły, pilny, ekspresowy), przy założeniu, że strona rozliczeniowa dla tłumaczeń zwykłych to 1500 znaków ze spacjami, a dla tłumaczeń przysięgłych 1125 znaków ze spacjami (zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości), przy jednoczesnym założeniu, że minimalną jednostką rozliczeniową jest jedna strona, a każda kolejna jest zaokrąglana jest z dokładnością do 0,5 strony (z wyłączeniem tłumaczeń przysięgłych). I tak:

Dla Tłumaczeń zwykłych:

tłumaczenie zwykłe – do 6 stron rozliczeniowych/24 h

tłumaczenie pilne - od 6,5 do 12 stron rozliczeniowych /24 h

tłumaczenie ekspresowe od 12,5 do 18 stron/24 h

przy założeniu, że tłumaczenie jest wykonywane przez jednego tłumacza.

Dla tłumaczeń przysięgłych, które są rozliczane zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości do tzw. pełnej strony proponujemy zapis:

tłumaczenie zwykłe – do 6 stron rozliczeniowych/24 h

tłumaczenie pilne - od 7 do 12 stron rozliczeniowych /24 h

tłumaczenie ekspresowe od 13 do 18 stron/24 h

przy założeniu, że tłumaczenie jest wykonywane przez jednego tłumacza.

### **ODPOWIEDŹ**

*Zamawiający informuje, iż pozostaje przy zapisach pierwotnych.*

### **PYTANIE 4**

Sugerujemy doprecyzowanie czasu przekazania protokołu odbioru tj. do 3 dni roboczych.

### **ODPOWIEDŹ**

*Zamawiający, informuje iż powyższe ustalenia będą dokonywane na etapie przygotowania umowy z Wykonawcą, którego oferta została najwyżej oceniona.*

### **PYTANIE 5**

Prosimy o udostępnienie wzoru umowy, w celu zapoznania się z zapisami.

### **ODPOWIEDŹ**

*Zamawiający, informuje iż w Zapytaniu ofertowym przedstawił istotne zapisy, które znajdują się w przyszłej umowie.*

*Po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający ustali z wybranym Wykonawcą dalsze warunki realizacji umowy zgodnie z Zapytaniem ofertowym.*

#### **PYTANIE 6**

W Formularzu ofertowym w pkt od 1 do 4 pojawiają się sformułowania:

Cena za 400 tłumaczeń, cena za 100 tłumaczeń itd. Rozumiemy, że Zamawiający pod pojęciem 400 tłumaczeń, rozumie 400 stron rozliczeniowych, 100 tłumaczeń = 100 stron rozliczeniowych itd. (dane od punktu 1 do punktu 4)

#### **ODPOWIEDŹ**

*Zamawiający potwierdza, iż pod pojęciem 400 tłumaczeń, rozumie 400 stron rozliczeniowych oraz 100 tłumaczeń = 100 stron rozliczeniowych, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia.*

#### **PYTANIE 7**

W załączniku 3 Wykaz osób, pojawia się nieprawidłowość.

A mianowicie w przypadku tłumacza nr 2 pojawia się dodatkowo kolumna "Osoba, która może potwierdzić wykonanie wskazanej usług,

która nie występuje u tłumacza nr 1 i nr 3. Rozumiemy, że kolumnę tę należy pominąć?

#### **ODPOWIEDŹ**

*Zamawiający, informuję iż kolumna "Osoba, która może potwierdzić wykonanie wskazanej usług", została dodana omyłkowo i należy ją pominąć.*

#### **PYTANIE 8**

Prosimy o możliwość wydłużenia czasu składania ofert do 10.08.21 r.

#### **ODPOWIEDŹ**

*W związku z tym, że w wyniku udzielonych odpowiedzi nie jest konieczny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, termin składania ofert wskazany w Zapytaniu Ofertowym pozostaje bez zmian.*

Dariusz Zawadka  
Dyrektora Działu Administracji i Zakupów  
*/podpisano elektronicznie/*